

"Dors, min p'tit quinquin  
Min p'tit pouchin  
Min gros rojin !  
Te m'feras du chagrin  
Si te n'dors point j'qu'à d'main."

Ainsi l'aut' jour eun' pauvr' dintellière  
In amiclotant sin p'tit garchon  
Qui, d'puis tros quarts d'heure, n'faijot que d' braire  
Tâchot l'indormir par eun' canchon.  
Ell' li dijot : "Min Narcisse  
D'main t'aras du pain d'épice,  
Du chuc à gogo  
Si t'es sache et qu' te fais dodo.

Et si te m'laich' faire eun' bonn' semaine  
J'irai dégager tin biau sarrau  
Tin patalon d'drap, tin giliet d'laine,  
Comme un p'tit milord, te s'ras faraud !  
J' t'acat'rai, l'jour d'la ducasse  
Un porichinell' cocasse  
Un turlututu  
Pour juer l'air du Capiou-pointu

Nous irons dins l'cour Jeannette-à-Vaques,  
Vir les marionnettes comme te riras  
Quind t'intindras dire un doup' pou Jacques !  
Par l'porichinelle qui parle magas  
Te li mettras dins s'menotte,  
Au lieu d'doupe un rond d'carrotte  
Il t'dira merci  
Pins' comme nous arons du plaisi !

Et si par hazard sin maîte eus'fâche,  
Ch'est alors Narciss' que nous rirons  
Sans n'avoir invie, j'prindrai m'n'air mache,

J'li dirai sin nom et ses surnoms  
J'li dirai des fariboles,  
I m'in répondra des drôles  
Infin, unchacun  
Verra deux spectac' au lieu d'un

Alors serr' tes yeux, dors min bonhomme,  
J'vas dire eun'prière à p'tit Jésus,  
Pou qu'i vienne ichi, pindint tin somme,  
T'faire rêver qu'j'ai les mains plein's d'écus,  
Pou qu'i t'apporte eune coquille,  
Avec du chirop qui guille  
Tout l'long d'tin minton  
Te pourlèqu'ras tros heur's du long

L'mos qui vient, d'Saint-Nicolas ch'est l'fête,  
Pour sûr au soir i viendra t'trouver  
I t'f'ra un sermon et t'laich'ra mette,  
In-d'sous du ballot un grand painier  
I l'rimplira si t'es sach',  
D'sait-quoi qui t'rindront bènache  
Sans cha sin baudet  
T'invoira un grand martinet

Ni les marionnettes, ni l'pain d'épice,  
N'ont produit d'effet ; mais l'martinet  
A vite rappagé eul'p'tit Narcisse,  
Qui craignot d'vir arriver l'baudet  
Il a dit s'canchon-dormoire,  
S'mère l'a mis dins s'n'ochennoire  
A r'pris sin coussin,  
Et répété vingt fos ch'refrain

### **La traduction en français**

Ainsi l'autre jour une pauvre dentellière,

En berçant son petit garçon,  
Qui depuis trois quarts d'heures ne faisait que pleurer,  
Tâchait de l'endormir avec une chanson,  
Elle lui disait "min narcissse,  
Demain tu auras du pain d'épice,  
Des bonbons à gogo, si tu es sage et si tu fais dodo."

Dors mon p'tit Quinquin, mon p'tit poussin, mon gros raisin  
Tu me feras du chagrin, si tu ne dors point jusqu'à demain

Et si tu me laisses faire une bonne semaine,  
J'irai chercher ton beau sarrau  
Ton pantalon de drap, ton gilet de laine,  
Comme un petit Milord tu seras faraud !  
Je t'achèterai, le jour de la ducasse,  
Un polichinelle cocasse  
Un turlututu, pour jouer l'air du chapeau pointu

Dors mon p'tit Quinquin, mon p'tit poussin, mon gros raisin  
Tu me feras du chagrin, si tu ne dors point jusqu'à demain

Nous irons dans la cour, Jeannette-aux-Vaches,  
Voir les marionnettes comme tu riras  
Quand tu entendras dire un sou pour Jacques,  
Par le polichinelle qui parle mal  
Tu lui mettras dans sa main,  
Au lieu d'un sou un rond de carotte  
Il te dira merci, parce comme nous, il prendra du plaisir !

Dors mon p'tit Quinquin, mon p'tit poussin, mon gros raisin  
Tu me feras du chagrin, si tu ne dors point jusqu'à demain

Et si par hasard son maître se fâche,  
C'est alors Narcisse que nous rirons  
Sans n'avoir envie, je prendrai mon air méchant,  
Je lui dirai son nom et ses surnoms

Je lui dirai des fariboles,  
Il m'en répondra des drôles  
Enfin, chacun verra deux spectacles au lieu d'un

Dors mon p'tit Quinquin, mon p'tit poussin, mon gros raisin  
Tu me feras du chagrin, si tu ne dors point jusqu'à demain

Alors serre tes yeux, dors mon bonhomme,  
Je vais dire une prière au petit Jésus,  
Pour qu'il vienne ici, pendant ton somme,  
Te faire rêver que j'ai les mains pleines d'écus,  
Pour qu'il t'apporte une brioche,  
Avec du sirop qui coule  
Tout le long de ton menton, tu te pourlécheras trois heures du long

Dors mon p'tit Quinquin, mon p'tit poussin, mon gros raisin  
Tu me feras du chagrin, si tu ne dors point jusqu'à demain

Le mois qui vient, c'est la fête de St Nicolas,  
C'est sûr au soir il viendra te trouver  
Il te fera un sermon et te laissera mettre,  
En-dessous du ballot un grand panier  
Il le remplira si tu es sage,  
De choses qui te rendront heureux  
Sinon son baudet t'enverra un grand martinet

Dors mon p'tit Quinquin, mon p'tit poussin, mon gros raisin  
Tu me feras du chagrin, si tu ne dors point jusqu'à demain

Ni les marionnettes, ni le pain d'épice,  
N'ont produit d'effet ; mais le martinet  
A vite calmé le petit Narcisse,  
Qui craignait de voir arriver le baudet  
Il a dit sa berceuse,  
Sa mère l'a mis dans son berceau  
A repris son coussin, et répété vingt fois le refrain

Dors mon p'tit Quinquin, mon p'tit poussin, mon gros raisin  
Tu me feras du chagrin, si tu ne dors point jusqu'à demain